



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



Cada alma judía tiene su raíz en Yosef, el tzadik superior que hace descender la luz de D'os hasta quien la recibe, o en Binyamín, el tzadik inferior cuya entrega absoluta y cuyas acciones vinculan al mundo con D'os desde abajo. El estudio de Torá del primero renueva la “hermandad” suplicada en “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”; la tzedaká, las mitzvot prácticas y los horarios fijos de estudio del segundo llevan la Divinidad “afuera”, a este mundo, y alcanzan incluso el “beso”, una luz que está por encima del habla.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/terumah/2/

LA IDEA CENTRAL

Cada alma judía tiene su raíz en Yosef, el tzadik superior que hace descender la luz de D'os hasta quien la recibe, o en Binyamín, el tzadik inferior cuya entrega absoluta y cuyas acciones vinculan al mundo con D'os desde abajo. El estudio de Torá del primero renueva la “hermandad” suplicada en “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”; la tzedaká, las mitzvot prácticas y los horarios fijos de estudio del segundo llevan la Divinidad “afuera”, a este mundo, y alcanzan incluso el “beso”, una luz que está por encima del habla.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al explicar el maamar anterior sobre Shir HaShirim 8:1-2, el Alter Rebe comienza con las palabras de Isaías: “Y todo tu pueblo es justo”: hay dos tzadikim, Yosef, superior, y Binyamín, inferior, y cada alma tiene su raíz en uno de ellos. Yaakov, los atributos emocionales suprenales en su conjunto, lleva la luz desde el Infinito hasta el habla supernal; Yosef, Yesod, vincula al dador con quien recibe; Binyamín es la entrega absoluta de quien recibe, que vincula los mundos inferiores con Atzilut desde abajo, y por eso su nacimiento fue difícil. Las mismas dos direcciones aparecen en las mitzvot, en dos clases de paz y en los dos querubines. Desde la destrucción del Templo, las almas de Yosef renuevan la “hermandad” con D'os mediante la Torá Oral, que alcanza la dimensión interior de los mundos. Las almas de Binyamín, ocupadas en la tzedaká y la bondad, llevan la Divinidad “afuera”, a este mundo físico. Sus acciones refinan las chispas de Tohu y así atraen desde Akudim, un nivel que está por encima de las vasijas y del habla: el “beso”. Como esta luz es superior a Ima, quienes la reciben son alumnos (“tú me enseñarías”), y los horarios fijos de estudio de Torá que establecen con esfuerzo las personas dedicadas a los negocios hacen descender “vino especiado”, el deleite de Atika revelado en Biná.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Encabezado
Una explicación del maamar anterior: “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!” | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | Dos tzadikim: Yosef y Binyamín
Yaakov lleva la luz hasta el habla supernal; Yosef (Yesod) vincula al dador con quien recibe desde arriba, y Binyamín, la entrega absoluta de quien recibe, vincula lo inferior con lo superior desde abajo; de ahí el difícil parto de Rajel. | ¶2-3 |

3	Las mitzvot, la paz y los querubines	¶4
	Mitzvot que hacen descender y mitzvot que elevan; dos clases de paz; los dos querubines frente a frente; después de la destrucción del Templo, las almas de Yosef restauran la “hermandad” mediante la Torá Oral.	
4	“Te encontraría afuera”	¶5
	El estudio de Torá alcanza la dimensión interior de los mundos; la tzedaká y la bondad de las almas de Binyamín llevan la Divinidad a su dimensión exterior, hasta este mundo.	
5	“Te besaría”: Akudim y Tohu	¶6
	Como un beso que expresa un amor demasiado profundo para las palabras, las mitzvot prácticas de las almas de Binyamín, al refinar las chispas de Tohu, atraen luz de Akudim, por encima de las vasijas y del habla.	
6	“Te conduciría... tú me enseñarías”	¶7
	Esta luz proviene de un nivel superior a Ima, por lo que quienes la reciben son alumnos y no hermanos.	
7	El vino especiado	¶8
	El aceite de bálsamo y el vino especiado son Jojmá y Biná, que llevan una fragancia de Kéter y Atika; el vino especiado desciende gracias a los horarios fijos de estudio de Torá de las personas dedicadas a los negocios.	

CONCEPTOS CLAVE

El tzadik superior y el tzadik inferior צדיק עליון וצדיק

תחתון

Yosef y Binyamín: el vínculo del dador con quien recibe desde arriba (Yesod), y el vínculo propio de quien recibe, que asciende desde abajo mediante la entrega absoluta.

El descenso y la elevación המשכה והעלאה

Las dos direcciones del servicio a D'os: la luz que descende desde arriba y el mundo inferior que se eleva desde abajo; aparecen en las mitzvot, en la paz y en los dos querubines.

La dimensión interior y la exterior de los

mundos פנימיות וחיצוניות העולמות

El estudio de Torá, mediante el pensamiento y el habla, hace descender la Divinidad a la dimensión interior; las acciones de tzedaká y bondad la llevan a la dimensión exterior, hasta este mundo.

Akudim עקודים

Un nivel de luz que está por encima de su investidura en vasijas. Sus luces, como las de Tohu, están por encima de las vasijas, pero en él no hubo quebranto; de él desciende el “beso”.

Tohu y sus refinamientos עולם התהו ובירורים

El mundo cuyas vasijas se quebraron; refinar sus chispas caídas mediante mitzvot prácticas las eleva y hace descender la luz de Akudim.

Fragancia (makif) ריח (מקיף)

Una cualidad circundante que está por encima de las vasijas: el aceite de bálsamo y el vino especiado son Jojmá y Biná, que llevan una luz de Kéter y de Atika.

Iskafya אתכפיא

La subyugación de uno mismo frente a sus propias inclinaciones; los horarios fijos de estudio de Torá que establecen con esfuerzo las personas dedicadas a los negocios hacen descender el deleite del “vino especiado”.

SECCIÓN 1 • ¶1

Encabezado

1 ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior.

Este breve maamar explica el que lo precede en Torah Ohr, sobre los versículos “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!” (Cantar de los Cantares 8:1-2), que contrastaban a quienes estudian Torá constantemente con las personas ocupadas en los negocios, que sirven a D'os “afuera”. Aquí el Alter Rebe fundamenta ese contraste en dos raíces de las almas: Yosef y Binyamín.

SECCIÓN 2 • ¶2-3

Dos tzadikim: Yosef y Binyamín

2 הנה כתיב ועמך כולם צדיקים. 2 והנה יוסף נק' 3 צדיק עליון ובנימין נק' צדיק תחתון. 4 ויש נשמות שהם מבחי' יוסף. ויש מבחי' בנימין.

Ahora bien, está escrito: “Y todo tu pueblo será justo (tzadikim)”. Yosef es llamado el tzadik superior (tzadik elyón), y Binyamín es llamado el tzadik inferior (tzadik tajtón). Hay almas que pertenecen al nivel de Yosef, y hay [almas] que pertenecen al nivel de Binyamín.

Ieshaiahu promete que todo Israel es tzadikim, justo. El Zóhar presenta a los dos hijos de Rajel como dos clases de tzadik: Yosef, el superior, y Binyamín, el inferior. Cada alma judía tiene su raíz en uno de estos dos niveles.

ולכן נאמר ועמך כולם צדיקים. ופי' צדיק עליון היינו המקשר אצי' בבריאה כי כל בשמים ובארץ 5 דאחיד בשמיא וארעא. 6

Por eso se dice: “Y todo tu pueblo será justo”. El significado de “el tzadik superior” es aquel que une Atzilut con Beriá: “porque todo está en el cielo y en la tierra”, es decir, “que se aferra al cielo y a la tierra”.

Como cada alma pertenece a uno de los dos tzadikim, el versículo puede llamar tzadikim a todo el pueblo. El tzadik superior es el vínculo entre Atzilut, el mundo que aún está unido a D'os, y Beriá, el primer mundo de existencia separada. El Zóhar interpreta “todo (kol) en el cielo y en la tierra” como una referencia al tzadik, la sefirá de Yesod, y agrega la traducción del Targum: “que se aferra al cielo y a la tierra”.

כי הנה יעקב נקי בריח התיכון⁷ המבריה מן הקצה אל הקצה⁸ היינו להיות ההמשכה מא"ס עד מקור דב"ע שהוא בחי' הדבור עליון שהמשכה זו היא ע"י יעקב שהוא כללות המדות עליונות.

Pues Yaakov es llamado "la barra central que atraviesa de un extremo al otro"; esto significa que la extensión debe llegar desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) hasta la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, que es el nivel del habla suprema. Esta extensión se produce por medio de Yaakov, quien es la expresión colectiva de los atributos emocionales (midot) supremos.

La barra central del Mishkán atravesaba todas las tablas, de un extremo al otro, y el Zóhar la identifica con Yaakov. Así, el flujo de luz pasa por medio de Yaakov, quien reúne todos los atributos emocionales supremos, desde la Luz Infinita hasta el habla suprema, la palabra divina que es la fuente de los mundos inferiores.

3 וכמו עד"מ שע"י המדות נמשך ההשפעה שכשיש לו אהבה מדבר כו'. אך אלה תולדות יעקב⁹ הוא בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד התקשרות של המשפיע עם המקבל וזהו בחי' צ"ע.

Así como, a modo de analogía, es por medio de los atributos emocionales (midot) que se transmite la influencia: cuando alguien siente amor, habla, etc. Pero "estas son las generaciones de Yaakov" corresponde al nivel de Yosef, que es el nivel de Yesod (fundamento), el vínculo del dador con el receptor; y este es el nivel del tzadik superior.

Los sentimientos de una persona son lo que la impulsa a entregarse: cuando ama a alguien, le habla. Así también arriba, los atributos emocionales (Yaakov) conducen el flujo, pero el vínculo efectivo entre el dador y el receptor es Yesod, "fundamento": Yosef, a quien el versículo llama "las generaciones de Yaakov", el tzadik superior.

אך בכדי שיהיה המקבל קולט את ההשפעה צ"ל ג"כ בבחי' התקשרות שהוא בעבודת ה' בחי' מס"נ והוא בחי' בנימין צ"ת שמקשר בריאה באצי" מלמטה למעלה.

Pero para que el receptor pueda recibir la influencia, él también debe estar en el nivel del vínculo, que en el servicio a D'os corresponde al nivel del autosacrificio (mesirut néfesh). Y este es el nivel de Binyamín, el tzadik inferior, que vincula Beríá (Creación) con Atzilut (Emanación), de abajo hacia arriba.

La influencia de arriba no basta; el receptor también debe vincularse hacia arriba, o no podrá recibir el flujo. En el servicio a D'os, esto es el autosacrificio: entregarse por completo. Corresponde al nivel de Binyamín, el tzadik inferior, que vincula Beríá con Atzilut desde abajo.

ולכן נאמר בלידת בנימין ותקש בלדתה¹⁰. ¹¹ כי בנימין הוא ההתכללות והבטול מבי"ע לאצ"י שזהו הפך ענין הלידה והגילוי מלמעלה¹² למטה.

Por eso, al nacer Binyamín, se dice: “y ella tuvo dificultades al dar a luz”. Pues Binyamín es la inclusión y la autoanulación (bitul) de Beriá, Yetzirá y Asiá en Atzilut, lo cual es lo opuesto a la idea del nacimiento y la revelación de arriba hacia abajo.

El nacimiento es una revelación, un movimiento de arriba hacia abajo, mientras que la naturaleza misma de Binyamín va en sentido contrario: la autoanulación de los mundos inferiores y su absorción en Atzilut. Por eso a Rajel le costó darlo a luz.

SECCIÓN 3 • 14

Las mitzvot, la paz y los querubines

4 והנה במצות מעשיות יש ג"כ שני הבחי" יש מצות שהן בחי" המשכת האור מלמעלה למטה

Ahora bien, también entre las mitzvot prácticas hay estos dos niveles: hay mitzvot que corresponden al flujo de la luz desde arriba hacia abajo,

Las mismas dos direcciones —de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba— aparecen entre las mitzvot que se realizan con actos. Algunas hacen descender la luz divina desde arriba.

כמו שופר לולב סוכה ציצית ותפלין ויש שהן בחי" העלאות כמו קרבנות וראשית הגז כו'.

como el shofar, el lulav, la sucá, los tzitzit y los tefilín; y hay otras que corresponden a elevaciones, como los sacrificios y la primera esquila, etc.

El shofar, el lulav, la sucá, los tzitzit y los tefilín hacen descender la luz. Otras mitzvot son “elevaciones”, en las que algo de abajo asciende hacia D'os, como los sacrificios y el obsequio al kohén de la primera esquila de las ovejas.

וז"ש ורב שלום בניך.¹³ שלום הוא בחי" התקשרות והתחברות משפיע ומקבל. ויש ב' בחי" שלום מלמעלה למטה ע"י יוסף. ומלמטה למעלה ע"י בנימין.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y grande será la paz de tus hijos”. La paz es el nivel de vínculo y unión entre quien da y quien recibe. Hay dos niveles de paz: de arriba hacia abajo, por medio de Yosef, y de abajo hacia arriba, por medio de Binyamín.

La frase de Isaías “Y grande será la paz de tus hijos” se interpreta a esta luz. La paz es el vínculo entre quien da y quien recibe, y tiene dos formas: el flujo desde arriba, por medio de Yosef, y el ascenso desde abajo, por medio de Binyamín.

אך הבחי' שע"י יוסף נק' ורב שלום כו'. וזהו ג"כ ענין כרוב א' מקצה מזה¹⁴ הוא בחי' יוסף שממשיך מלמעלה למטה מאא"ס לבחי' הדבור כו'.

Pero el nivel que se produce por medio de Yosef se denomina “Y grande será la paz”, etc. Y esto también corresponde a “un querubín en un extremo, de este lado”: es el nivel de Yosef, quien hace descender desde arriba, desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), hasta el nivel del habla, etc.

De los dos, la paz que se produce por medio de Yosef es la que el versículo denomina “gran paz”. Los dos querubines sobre el Arca, uno en cada extremo, también representan a los dos tzadikim, y el primero de ellos es Yosef, quien hace descender la Luz Infinita hasta el nivel del habla suprema.

וז"ש ביוסף והוא נער¹⁵ כו' שהוא בחי' כרוב כרביא.¹⁶ (וז"ש בזוהר פ' וישב) (בדף קפ"ד) מי יתנך כאח לי¹⁷ כו'.

Y esto es [lo que significa] lo escrito acerca de Yosef: “Y era un muchacho”, etc., pues él corresponde al querubín (keruv), “como un niño” (ke-ravya). (Y esto es lo que se dice en el Zohar, Parshat Vayeshev, en el folio 184): “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”, etc.,

La Torá llama a Yosef “muchacho”, y los Sabios explican la palabra keruv, querubín, como ke-ravya, “como un niño”; por eso Yosef es el querubín. El Alter Rebe agrega que el Zohar sobre Parshat Vayeshev interpreta “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!” refiriéndolo a Yosef.

כיוסף על אחיו¹⁸ כו'. וכרוב א' מקצה מזה הוא בחי' בנימין שהוא התקשרות המקבל מלמטה למעלה. “como Yosef con sus hermanos”, etc. “Y un querubín en el extremo de aquel lado” corresponde al nivel de Binyamín, que es el vínculo de quien recibe, de abajo hacia arriba.

En el Zohar, la Comunidad de Israel pide a D'os que sea para ella como Yosef fue para sus hermanos, a quienes alimentó y sostuvo durante la hambruna. El segundo querubín es Binyamín: el vínculo de quien recibe, que asciende desde abajo.

ופניהם איש אל אחיו¹⁹ התחברות שניהם כו'. אך משחרב בהמ"ק מבקשת כנ"י מי יתנך כאח לי. Y “sus rostros, cada uno hacia su hermano” expresa la unión de ambos, etc. Pero desde que fue destruido el Beit HaMikdash, la Comunidad de Israel (Kneset Israel) suplica: “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”.

Los rostros de los querubines vueltos “cada uno hacia su hermano” expresan la unión de las dos direcciones: el flujo desde arriba se encuentra con el ascenso desde abajo. Desde que fue destruido el Templo, esta unión ya no se revela; por eso la Comunidad de Israel suplica que D'os vuelva a ser para ella “como un hermano”.

והיינו ע"י יונק שדי אמי עסק התושבע"פ כו' וכנ"ל. אך זהו ע"י הנשמות ששרשן מבחי' יוסף צ"ע כו' שנק' אחים למקום.

Esto es por medio de “amamantada por los pechos de mi madre”: la dedicación al estudio de la Torá Oral, etc., como se mencionó antes. Pero esto se logra por medio de las almas cuya raíz corresponde al nivel de Yosef, el tzadik supremo, etc., quienes son llamados “hermanos” del Omnipresente.

Como explicó el maamar anterior, esta hermandad se renueva ahora por medio de “amamantada por los pechos de mi madre”, es decir, el estudio de la Torá Oral. Este estudio corresponde a las almas cuya raíz está en Yosef, el tzadik supremo; ellas son las llamadas “hermanos” de D'os.

SECCIÓN 4 • 15

“Te encontraría afuera”

5 והנה המשכה זו עיקרה הוא בפנימיות העולמות כיון שעיקר ההמשכה ע"י מחשבה ודבור בעסק התורה אך כדי שיהיה ההמשכה גם בחיצוניות העולמות ע"י נאמר אמצאך בחוץ.²⁰

Ahora bien, este descenso se produce principalmente en la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, pues se realiza sobre todo mediante el pensamiento y el habla al ocuparse del estudio de la Torá. Pero para que el descenso se produzca también en la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos, respecto de esto se dice: “Te encontraría afuera”.

El estudio de la Torá obra mediante el pensamiento y el habla, por lo que la luz que hace descender llega principalmente a la dimensión interior de los mundos. Para que llegue también a su dimensión exterior, el versículo continúa: “Te encontraría afuera”.

והוא ע"י נשמות שמבחי' בנימין שרוב עסקיהם במעשה דוקא בצדקה וגמ"ח שע"י נמשך גם בעוה"ז השפל. (ע' באגה"ק ד"ה ויעש דוד שם):²¹

Y esto se logra mediante almas del nivel de Binyamín, cuya ocupación se dedica en su mayor parte específicamente a la acción, a la caridad y a los actos de bondad (guemilut jasadim), por medio de los cuales [la luz] desciende también a este mundo inferior. (Véase Igueret HaKodesh, la sección que comienza: “Y David se hizo un nombre”).

Ese alcance exterior se produce mediante almas del nivel de Binyamín, cuyo servicio consiste mayormente en la acción, en especial en la caridad y los actos de bondad; por medio de ellos, la luz llega incluso a este mundo físico inferior. El texto remite al lector a la carta del Alter Rebe en Igueret HaKodesh que comienza “Y David se hizo un nombre”, acerca del poder de la caridad.

SECCIÓN 5 • 16

“Te besaría”: Akudim y Tohu

6 והנה פי' אשקך נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא.²² הענין דכמו עד"מ הנשיקים גשמיים באדם שהם

באים ונמשכים מחמת פנימית אהבה שבלב שאינה מתלבשת בשום כלי כו'

Ahora bien, el significado de “te besaría” es: besos, “la unión de espíritu con espíritu”. La explicación es que, así como, a modo de analogía, los besos físicos de una persona surgen y brotan de la interioridad del amor que hay en el corazón, el cual no se inviste en ningún recipiente, etc.

El Zóhar explica “te besaría” como la unión de espíritu con espíritu. Un beso físico surge de un amor tan interior que no puede expresarse en ningún recipiente: es demasiado profundo para las palabras.

(שאותיות הדבור שהם בחי' כלים להמדות אין יכולים להכיל אהבה רבה זו לכך אינה מתלבשת בדבור רק בבחי' נשיקין)

(Pues las letras del habla, que son el nivel de recipientes para los atributos emocionales (midot), no pueden contener este gran amor; por eso no se inviste en el habla, sino únicamente en el nivel de los besos),

El paréntesis explica por qué: las letras del habla son los recipientes mediante los cuales se expresan los sentimientos, pero no pueden contener un amor tan grande; por eso este se expresa únicamente en un beso.

כך ענין ההמשכה זו שע"י קיום המצות מעשיות דנשמות שמבחי' בנימין ממשיכים מבחי' עקודים²³ שהוא למעלה מבחי' ההתלבשות בכלים כי רק באצי' שייך בחי' כלים אלא דאיהו וגרמוהי חד²⁴ כו' משא"כ בבחי' עקודים.

Así también ocurre con esta atracción: mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas por parte de las almas del nivel de Binyamín, atraen del nivel de Akudim, que está por encima del nivel de investirse en recipientes. Pues el nivel de recipientes solo se aplica en Atzilut, salvo que [allí] “Él y Sus vasijas” (ihu vegarmohi) son uno, etc.; no así en el nivel de Akudim.

Del mismo modo, las mitzvot prácticas realizadas por las almas de Binyamín atraen luz de Akudim, un nivel en el que las luces están “unidas” entre sí y que está por encima de investirse en recipientes. La investidura en recipientes comienza solo con Atzilut, donde incluso allí “Él y Sus vasijas son uno”; en Akudim no hay en absoluto una investidura de ese tipo.

והיינו משום שעל ידי ההעלאות דבנימין מבירורים דעולם התהו ששם ג"כ האורות למעלה מההתלבשות בכלים אלא ששם היה שבה"כ.

Esto se debe a que [esto ocurre] mediante las elevaciones de Binyamín, a partir de las refinaciones (berurim) del Mundo de Tohu, donde también las luces estaban por encima de investirse en recipientes, salvo que allí ocurrió la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim).

La razón es que las elevaciones de Binyamín elevan las chispas refinadas del Mundo de Tohu ("caos"), cuyas luces también estaban por encima de investirse en recipientes; pero en Tohu las vasijas no pudieron contener las luces y se rompieron.

משא"כ בעולם העקודים כו'. ועל ידי בירורים הנ"ל ממשיכים מבחי' העקודים. וזהו בחי' הנשיקין שהוא בחי' שלמעלה מהדבור²⁵ כו'.

No así en el Mundo de Akudim, etc. Y mediante las refinaciones mencionadas atraen del nivel de Akudim. Este es el nivel de los besos, que está por encima del habla, etc.

Akudim, en cambio, no sufrió ninguna ruptura. Al refinar y elevar las chispas de Tohu, estas almas atraen luz de Akudim; esto es el "beso": un nivel por encima del habla, así como el amor expresado en un beso trasciende las palabras.

(ועמ"ש גבי קי"ס בענין ואתם תחרישון²⁶ כו' כי הדבור שרשו מחכמה כו' ע"ש בפ' בשלח²⁷ בד"ה וה' הולך לפניהם²⁸ כו' ומשם יובן יותר מ"ש):

(Y véase lo escrito acerca de la partición del Mar de los Juncos, sobre "y ustedes guardarán silencio", etc., que el habla tiene su raíz en Jojmá (sabiduría), etc.; véase allí, en la parashá de Beshalaj, en el discurso que comienza "Y D'os iba delante de ellos", etc.; y de allí se entenderá mejor lo escrito [aquí].)

El texto remite al discurso del Alter Rebe sobre la parashá de Beshalaj, que explica que, en la partición del mar, Israel recibió la indicación de "guardar silencio" porque el habla tiene su raíz en Jojmá, mientras que lo que se reveló entonces era superior. Esa explicación ayuda a comprender por qué el "beso" está por encima del habla.

SECCIÓN 6 • 17

“Te conduciría... tú me enseñarías”

7 וז"ש אנהגך אביאך אל בית אמי.²⁹ כי כאן ההמשכה גבוה מבחי' אימא עלאה רק שאח"כ מתלבשת באימא.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre”. Pues aquí la atracción proviene de un nivel superior a Imma Ilaá (la Madre suprema); solo después se inviste en Imma.

El versículo siguiente, “Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre”, describe esta luz superior. Proviene de un nivel por encima de Imma Ilaá, la Biná suprema («mi madre»), y solo después se reviste en Imma, «la casa de mi madre».

משא"כ לעיל אמר יונק שדי אמי.³⁰ וגם כאן אמר תלמדני שנעשים בחי' מקבל בלבד מהמשכה זאת ולא בחי' כאח לי.

En cambio, antes se dijo: “amamantando de los pechos de mi madre”. Y aquí también dice: “me enseñarías”, pues ellos se convierten únicamente en receptores de esta atracción, y no alcanzan el nivel de “como un hermano para mí”.

Antes, el versículo decía “amamantando de los pechos de mi madre”, lo cual implica recibir de Imma misma; por eso el erudito de Torá podía ser «como un hermano». Aquí añade “me enseñarías”: de esta luz uno es únicamente receptor, un alumno, y no un hermano en igualdad de condiciones.

לפי שמבחי' עליונה כזו א"א להיות אלא מקבל בלבד כענין ודברי אשר שמתו בפיו³¹ כו'.

Pues de un nivel tan elevado no es posible ser sino únicamente receptor, como en el sentido de “y Mis palabras que puse en tu boca”, etc.

Una fuente tan elevada solo deja lugar para recibir, como en las palabras de Isaías: “Mis palabras que puse en tu boca”; es decir, palabras que se ponen en la boca de uno desde arriba.

SECCIÓN 7 • 18

El vino especiado

8 וענין יין הרקח³² הוא ע"ד שנזכר בגמ' תליסר נהרא דאפרסמונא דכי'א שרומז לאור ההמשכה מ"י"ג ת"ד דנפקי ממ"ס. אע"ג דשמן סתם הוא בחי' חכמה.³³

Y el concepto del “vino especiado” sigue la línea de lo que se menciona en la Guemará: “trece ríos de bálsamo puro”, que alude a la luz de la emanación de los trece tikkunim de la barba (tikkunei dikna), que emanan de Moja Stimaa (el cerebro oculto). Aunque el aceite común corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría),

El Talmud relata que a Rabí Elazar ben Pedat se le prometieron, en el Mundo Venidero, trece ríos de aceite de bálsamo puro. Estos aluden a la luz emanada de los trece tikkunim de la barba, que emanan de Moja Stimaa, el cerebro oculto; en contraste, el aceite común representa Jojmá.

אבל שמן אפרסמון שיש בו ריח טוב שהוא בחי' מקיף רומז לבחי' ההמשכות מבחי' חכמה שבכתר שלמעלה מבחי' כלים.

el aceite de bálsamo, en cambio, que tiene una fragancia agradable y corresponde al nivel circundante (makif), alude al nivel de las emanaciones del nivel de Jojmá dentro de Kéter (la Corona), que está por encima del nivel de las vasijas.

El aceite de bálsamo tiene fragancia, y la fragancia es un makif, una cualidad circundante que se percibe, pero no se incorpora. Por eso alude a los flujos emanados de Jojmá dentro de Kéter, un nivel que está por encima de las vasijas.

(ועמ"ש פ' נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח³⁴ ביום המשח אתו).³⁵ ועד"ז ג"כ בבחי' יין ד"יין סתם זהו בחי' בינה.

(Y véase lo escrito en la parashá de Nasó, en el discurso que comienza: “Esta fue la dedicación del altar el día en que fue ungido”). De manera similar, también en cuanto al nivel del vino: el vino común corresponde al nivel de Biná (entendimiento),

El texto remite al discurso del Alter Rebe sobre la parashá de Nasó, acerca de la dedicación del altar. El vino sigue el mismo patrón que el aceite: el vino común representa Biná.

אבל יין הרקח שיש בו ריח הוא בחי' התגלות התענוג בבינה מבחי' עתיקא כו' וזה נמשך ע"י אתכפייא של קביעות עתים לתורה של הבעלי עסקים וכמשי"ל:

pero el vino especiado, que tiene fragancia, corresponde a la revelación del deleite (taanug) en Biná, proveniente del nivel de Atika (el Antiguo), etc. Y esto se hace descender mediante la subyugación (itkafia) que implica que quienes se ocupan de los negocios fijen horarios para estudiar Torá, como se explicó arriba.

El vino especiado también tiene fragancia: representa la revelación en Biná del deleite proveniente de Atika, el nivel más interior de Kéter. Esto se hace descender mediante la itkafia, el esfuerzo por dominarse, de quienes se ocupan de los negocios y fijan horarios para estudiar Torá, como explicó el maamar anterior.

EN LA AVODÁ

Quien recibe solo puede acoger el influjo de D'os si se vincula hacia arriba mediante la entrega absoluta, como hace Binyamín. Y quien se dedica a los negocios no es inferior por ello: su tzedaká y sus actos de bondad llevan la Divinidad a este mundo físico; sus mitzvot prácticas refinan las chispas de Tohu y atraen una luz que está por encima del habla; y los horarios fijos que establece para estudiar Torá con esfuerzo hacen descender el deleite del “vino especiado”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué quien recibe, y no solo el dador, debe estar en un estado de vínculo para poder acoger el influjo?
2. ¿Cómo ilustra el difícil parto de Rajel al dar a luz a Binyamín la diferencia entre Yosef y Binyamín?
3. ¿Por qué el estudio de Torá alcanza principalmente la dimensión interior de los mundos, mientras que la tzedaká y la bondad alcanzan su dimensión exterior?
4. ¿Cómo pueden las acciones que refinan las chispas de Tohu hacer descender una luz superior al habla, el “beso”?
5. ¿Por qué recibir de una fuente superior convierte a uno en alumno (“tú me enseñarías”) y no en hermano?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota enumera las otras transcripciones de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקע"א ע' פד (מגוכתי"ק הצ"צ). הנחת כ"ק אדה"א שם ע' קז. עוד הנחה נדפס במאמרי אדה"י כתובים ח"ב ע' קפה.

PÁRRAFO 2

2 ועמך כולם צדיקים

"Y todo tu pueblo es justo; heredarán la tierra para siempre". El Alter Rebe comienza con este versículo y explica por qué se puede llamar tzadikim a todo Israel.

Isaiah 60:21א"כ: "שעיהו ס"

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח משעי מעשה ידי להתפאר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

3 יוסף נקי צ"ע

Allí, Likkutei Torah, al explicar Jericó como "la ciudad de las palmeras", habla de dos niveles de tzadik, el superior y el inferior, y remite al discurso "Ojalá fueras para mí como un hermano", en Parshat Terumá. En ese pasaje, el tzadik superior es Daat, que une Aba e Ima, y el inferior es Yesod, que une Zeir Anpin y Nukvá. El pasaje de Reé (25d en adelante) es muy paralelo a este maamar: Yosef, el tzadik superior, une al dador con el receptor y conduce el flujo de arriba hacia abajo, mientras que Binyamin, el tzadik inferior, une al receptor con el dador y lo eleva de abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צ, ד. פ' ראה כה, ד ואילך.

4 ובנימין נקי צדיק תחתון

El Zóhar enseña que Rajel dio a luz a dos tzadikim: Yosef mereció ser el tzadik de arriba porque guardó el pacto, y Binyamin es el tzadik de abajo. El maamar construye todo su argumento sobre esta pareja.

Zohar I, 153בבג, זח"א קנג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קנג, ב.

5 כי כל בשמים ובארץ

La bendición de David: "Tuyos, D'os, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor, pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra [es Tuyo]". Leído junto

con el Zóhar, "todo" es el tzadik que une el cielo y la tierra.

I Chronicles 29:11א"ט: "דברי הימים א"

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כי כל בשמים ובארץ . דאחיד בשמיא וארעא

El Zóhar interpreta "todo" en el versículo como el tzadik, "cielo" como Tiféret y "tierra" como la Comunidad de Israel, y añade la traducción del Targum: "que se aferra al cielo y a la tierra". Así, el tzadik superior es el vínculo entre lo de arriba y lo de abajo.

Zohar I, 31א, זח"א לא,

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא. זח"א לא, א.

7 יעקב נקי בריח התיכון

En la parashá de Balak, el Zóhar llama a la barra central "la columna de Yaakov", situada en medio de las cinco barras. Kehot la cita como fuente para llamar a Yaakov la barra central.

Zohar III, 186א, זח"ג קפו,

Zohar II, 175בב, זח"ב קעה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

8 בריח התיכון המבריך מן הקצה אל הקצה

"Y la barra central, en medio de las tablas, pasará de un extremo al otro". El Alter Rebe cita el versículo para describir a Yaakov, quien transmite el flujo de luz desde su fuente más elevada hasta lo más bajo.

Exodus 26:28כ"ח: "שמות כ"

והברית התיכון בתוך הקרשים מברם מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9 אלה תולדות יעקב

"Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef...". El versículo menciona a Yosef como descendiente de Yaakov, y

el Alter Rebe lo interpreta como Yesod, el flujo de los atributos emocionales de Yaakov hacia quien lo recibe.

בראשית ל"ז:2

אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בְּוִשְׁבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן
וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי כְלָהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נָשִׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּפְתָּם
רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:

Estas son las generaciones de Jacob. José, de diecisiete años, apacentaba el rebaño con sus hermanos; siendo aún muchacho, estaba con los hijos de Bilha y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre; y José llevó a su padre un mal informe acerca de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 "Y Rajel dio a luz, y tuvo dificultades al dar a luz" a Binyamín. El Alter Rebe explica la dificultad: el nacimiento descendiendo desde arriba, mientras que la naturaleza de Binyamín es ascender desde abajo. (La nota de Kehot indica 35:17, donde el relato continúa: "cuando tuvo dificultades al dar a luz"; las palabras citadas aquí se encuentran en 35:16.)

בראשית ל"ה:16

וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַהֲיִיעוּד כְּבֶרֶת־הָאֶרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וְתִלְדַּרְחֵל וְתִקַּשׁ
בְּלִדְתָּהּ:

And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 ותקש בלדתה
- "Y Rajel dio a luz, y tuvo dificultades al dar a luz" a Binyamín. El Alter Rebe explica la dificultad: el nacimiento descendiendo desde arriba, mientras que la naturaleza de Binyamín es ascender desde abajo. (La nota de Kehot indica 35:17, donde el relato continúa: "cuando tuvo dificultades al dar a luz"; las palabras citadas aquí se encuentran en 35:16.)

בראשית ל"ה:16

וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַהֲיִיעוּד כְּבֶרֶת־הָאֶרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וְתִלְדַּרְחֵל וְתִקַּשׁ
בְּלִדְתָּהּ:

And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לה, יז.

- 12 למעלה — כי בנימין . . והגילוי מלמעלה למטה
- En esta transcripción, Binyamín, el tzadik inferior, es el vínculo del receptor con el dador; en Jasidut, es el autosacrificio, un ascenso de abajo hacia arriba, por medio del cual la influencia puede quedar contenida en el receptor.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת כ"ק אדמו"ר הצ"צ: "ובנימין הוא צדיק תחתון שהוא התקשרות המקבל אל המשפיע ועפ"י חסידות הוא בחי מס"ג שהוא העלאי ממטה למעלה שע"י יכול להיות ההשפעה נגבלת אצל המקבל (כי כלי ריקן דוקא

מחזיק וגם הוא העלאי מ"ן לעורר הרצון במשפיע להשפיע ד"מ בגשמיות כשהרב רואה שיש חפץ בהתלמיד לשפועו נתעורר בו רצון וחשק להשפיע וכענין מ"ש ישב רוחו יזלו מים פ"י ישב רוחו ממטה למעלה העלאי מ"ן אזי יזלו מים ממעלה למטה).

PÁRRAFO 4

13 ורב שלום בניך

"Todos tus hijos serán instruidos por D'os, y grande será la paz de tus hijos". El Alter Rebe interpreta "paz" como el vínculo entre quien da y quien recibe, y "gran paz" como el vínculo que se establece por medio de Yosef.

Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, יג.

14 כרוב א' מקצה מזה

"Harás un querubín en un extremo y un querubín en el otro extremo". Los dos querubines sobre la cubierta del Arca se interpretan como los dos tzadikim, Yosef y Binyamín.

Exodus 25:19

וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִדִּי־הַכַּפֹּתֶת תַּעֲשֶׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Y haz un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio haréis los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, יט.

15 והוא נער

A los diecisiete años, Yosef pastoreaba el rebaño con sus hermanos, "y era un muchacho". Puesto que los Sabios explican que "querubín" significa "como un niño", la palabra "muchacho" vincula a Yosef con el querubín.

Genesis 37:2

אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בְּוִשְׁבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן
וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי כְלָהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נָשִׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּפְתָּם
רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:

Estas son las generaciones de Jacob. José, de diecisiete años, apacentaba el rebaño con sus hermanos; siendo aún muchacho, estaba con los hijos de Bilha y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre; y José llevó a su padre un mal informe acerca de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, ב.

16

כרוב כריבא

Rabí Abahu explica keruv, "querubín", como ke-ravya, "como un niño", pues en Babilonia a un niño se lo llama ravya; la misma enseñanza aparece en Sukkah 5b. Al unirse con "y era un muchacho", esto convierte a Yosef en el querubín.

Chagigah 13b:6-7 ז"ב:ו-ז

כתוב אחד אומר: "ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם וגו'", וכתוב: "וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני נשר", ואילו שור לא קא חשיב! אמר ריש לקיש: יחזקאל ביקש עליו רחמים, והפכו לכרוב. אמר לקניו: רבוננו של עולם! קטיגור יעשה סניגור? מאי "כרוב"? אמר רבי אבהו: כרביא, שכן בבבל קורין לניוקא רביא. אמר לקה רב פפא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17

מי יתנך כאח לי

"¡Ojalá fueras para mí como un hermano, amamantado por los pechos de mi madre! Te encontraría afuera, te besaría, y nadie me despreciaría". El maamar anterior explicó este versículo, y este aborda sus frases una por una.

Song of Songs 8:1 א"ח:א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

כיוסף על אחיו

En la parashá Vayeshev, el Zóhar explica "¡Ojalá fueras para mí como un hermano!" como el ruego de la Comunidad de Israel: "como Yosef hacia sus hermanos", quien dijo: "Yo los sustentaré a ustedes y a sus pequeños". El texto cita el folio 184; el pasaje se encuentra en el lado a.

Sofar Zohar, Vayeshev 10:102-12:112 ב"ב:ק"ב-י"ב:ק"י

AND HE SAID: I SEEK MY BRETHREN.... AND THE MAN SAID: THEY ARE DEPARTED HENCE, ETC. R. Judah discoursed on the text: O that thou wert as my brother, that sucked the breast of my mother! When I should find thee without, I would kiss thee; yea, and none would despise me (S. S. 8, 1). 'The Companions', he said, 'interpret this verse as being addressed by the Community of Israel to the King to whom peace belongs. She said to Him: "O that thou wert as my brother", to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

ופניהם איש אל אחיו

"Y sus rostros, cada uno hacia su hermano": los dos querubines sobre la cubierta del Arca estaban frente a frente. El Alter Rebe lo interpreta como la unión de los dos tzadi-

kim: el flujo desde arriba se encuentra con el vínculo desde abajo.

Exodus 25:20 כ"ה:כ

והיו הכרובים פרשי כנפיהם למעלה סככים בכנפיהם עליהם הפכת ופניהם איש אל אחיו אליהם הפכת יהיו פני הכרובים:

And the cherubim shall spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover shall the faces of the cherubim be.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

20

אמצאך בחוץ

"Te encontraría afuera". En el maamar anterior, la frase se refiere a personas ocupadas en los negocios; aquí alude a atraer la divinidad hacia la dimensión exterior de los mundos mediante sus acciones.

Song of Songs 8:1 א"ח:א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ויעש דוד שם

Esta carta del Alter Rebe comienza con "Y David se hizo un nombre" y con la enseñanza del Zóhar de que quien da caridad a los pobres «hace el Nombre sagrado». El texto remite al lector allí para explicar cómo las acciones de caridad atraen hacia abajo incluso hasta este mundo inferior.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 א"א:ה

ויעש דוד שם. ופירש בזוהר הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו'", "בכה רבי שמעון ואמר: מאן עבד שמה קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסקני כו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

22

אשקר נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא

El pasaje del Zóhar citado arriba sobre "Ojalá fueras para mí como un hermano" explica "te besaría" como 'unirse espíritu con espíritu'. El Alter Rebe se apoya en esto para describir una luz demasiado profunda para las palabras.

Sofar Zohar, Vayeshev 10:102-12:112 ב"ב:ק"ב-י"ב:ק"י

23

בבחי נשיקין . . ממשיכים מבחי עקודים

En sus notas a este pasaje, Or HaTorah dice: "Y esto es como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar HaAkudim, capítulo 1, que son luces que emanan de la boca de Adam Kadmon; es decir, el nivel de los besos es la unión de Jojmá, Biná y Daat con Jojmá, Biná y Daat".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' כב מציינ: "והיינו כמ"ש בע"ח שער העקודים פ"א שהם אורות היוצאים מפה דא"ק דהיינו כי בחי' נשיקין היינו זיווג חב"ד בחב"ד".

24

דאיהו וגרמוהי חד

El Tikkunei Zóhar dice acerca de las diez Sefirot de Atzilut que el Rey está dentro de ellas: 'Él y Sus vasijas son uno en ellas; Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas', lo cual no ocurre en las Sefirot de Beríá. El Alter Rebe lo cita para mostrar que incluso en Atzilut, donde se aplican las vasijas, estas son una con la luz.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 י"ב-ט: ב' תקוני זוהר

דעשר ספירות דאצילות מלכא כהון, איהו וגרמיה חד כהון, איהו וחייו חד כהון, מה דלא חכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייון חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלל הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתמי ככל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

25

בחי' הנשיקין שהוא בחי' שלמעלה מהדבור

La nota remite a la explicación de Or HaTorah sobre los besos como un nivel por encima del habla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע' כד ושם מציינ "וכ"מ בהרמ"פ כי בראשית בדף ד' סעי"ב." ע"ש.

26

ואתם תחרישון

"D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio". En el discurso de Beshalaj, el Alter Rebe explica que Israel debía guardar silencio porque la revelación en el Mar era más elevada que Jojmá, la raíz del habla.

Exodus 14:14 י"ד: י"ד שמות

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

בפ' בשלח

Allí el Alter Rebe explica que un despertar desde abajo alcanza solo hasta Jojmá, mientras que, en la partición del mar, el nivel de Kéter se reveló por sí mismo, sin ningún despertar desde abajo; de ahí las palabras del Zóhar "No despierten nada" y las del versículo "ustedes guardarán silencio".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סה, א.

28

וה' הולך לפנייהם

"Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube". Estas son las palabras iniciales del discurso de Beshalaj al que se refiere el texto.

Exodus 13:21 כ"א: י"ג שמות

וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד ענן לנהלתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de

fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

29

אנהגה אביאך אל בית אמי

"Te guiaría, te llevaría a la casa de mi madre; tú me enseñarías; te daría a beber vino especiado". El Alter Rebe lee sucesivamente las frases de este versículo.

Song of Songs 8:2 ב' ח: שיר השירים

אנהגה אביאך אל בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Te conduciría y te llevaría a la casa de mi madre, para que me instruyeras; te haría beber vino especiado, el jugo de mi granada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

יונק שדי אמי

"Amamantado en los pechos de mi madre": recibir directamente de Ima; por eso se puede llamar hermano al estudiante de la Torá Oral.

Song of Songs 8:1 א' ח: שיר השירים

מי יתנה כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ודברי אשר שמתו בפיו

El pacto de D'os: "Mi espíritu que está sobre ti y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca". Esto ilustra la recepción de palabras desde arriba, tal como un alumno las recibe de un maestro.

Isaiah 59:21 כ"א: י"ט ישעיהו

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיו לא ימושו מפיו ורעה ומפי ורעה ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

32

יין הרקח

"Te daría a beber vino especiado". El Alter Rebe explica por qué se llama «especiado»: tiene fragancia.

Song of Songs 8:2 ב' ח: שיר השירים

אנהגה אביאך אל בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Te conduciría y te llevaría a la casa de mi madre, para que me instruyeras; te haría beber vino especiado, el jugo de mi granada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

שנוכר בגמרא תליסר נהרא

Cuando Rabí Elazar ben Pedas se negó a que el mundo fuera recreado por él, le prometieron trece ríos de puro aceite de bálsamo en el Mundo Venidero. El Alter Rebe los interpreta como la luz de los trece tikunim de la barba.

תענית כ"ה א'25a Taanit

LA NOTA DE KEHOT

תענית כה, א. ראה לקו"ת שה"ש ג, ב.

34

בד"ה זאת חנוכת המזבח

Kehot sugiere ("quizás") que el texto se refiere a este pasaje, que explica que el aceite de la unción se encuentra a medio camino entre lo interior y lo circundante: el aceite es un líquido, pero el aceite de la unción estaba mezclado con especias.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת נשא כט, ב שענין שמן המשחה הוא תערובת בחי פנימי ומקיף.

35

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו

"Esta fue la inauguración del altar el día en que fue ungido, por parte de los príncipes de Israel". Estas son las palabras iniciales del discurso sobre la parashá de Nasó al que se refiere el texto.

במדבר ז':פ"ד Numbers 7:84

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף
שתיים עשרה מזקרי כסף שנים עשר כפות זהב שתיים עשרה:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los príncipes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/terumah/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak